

<p>Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de taken van het AFCOS, zoals weergegeven in artikel 12bis van de Verordening (EU, Euratom) nr. 883/2013 van het Europees Parlement en de Raad van 11 september 2013 betreffende onderzoeken door het Europees Bureau voor fraudebestrijding (OLAF) en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1073/1999 van het Europees Parlement en de Raad en Verordening (Euratom) nr. 1074/1999 van de Raad</p>	<p>Accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions concernant les tâches de l'AFCOS telles que visées à l'article 12bis du règlement (UE, Euratom) n° 883/2013 du Parlement européen et du Conseil du 11 septembre 2013 relatif aux enquêtes effectuées par l'Office européen de lutte antifraude (OLAF) et abrogeant le règlement (CE) n° 1073/1999 du Parlement européen et du Conseil et le règlement (Euratom) n° 1074/1999 du Conseil</p>	<p>Kooperationsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen über die Aufgaben von AFCOS, gemäß Artikel 12bis der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 883/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. September 2013 über die Untersuchungen des Europäischen Amtes für Betrugsbekämpfung (OLAF) und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1073/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates und der Verordnung (Euratom) Nr. 1074/1999 des Rates</p>
<p>Gelet op de Verordening (EU, Euratom) nr. 883/2013 van het Europees Parlement en de Raad van 11 september 2013 betreffende onderzoeken door het Europees Bureau voor fraudebestrijding (OLAF) en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1073/1999 van het Europees Parlement en de Raad en Verordening (Euratom) nr. 1074/1999 van de Raad;</p>	<p>Vu le règlement (UE, Euratom) n° 883/2013 du Parlement européen et du Conseil du 11 septembre 2013 relatif aux enquêtes effectuées par l'Office européen de lutte antifraude (OLAF) et abrogeant le règlement (CE) n° 1073/1999 du Parlement européen et du Conseil et le règlement (Euratom) n° 1074/1999 du Conseil ;</p>	<p>Aufgrund der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 883/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. September 2013 über die Untersuchungen des Europäischen Amtes für Betrugsbekämpfung (OLAF) und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1073/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates und der Verordnung (Euratom) Nr. 1074/1999 des Rates;</p>
<p>Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 92bis, § 1;</p>	<p>Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, l'article 92bis, § 1^{er} ;</p>	<p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 92bis, § 1;</p>
<p>Overwegende dat krachtens de voornoemde verordening (EU, Euratom) nr. 883/2013, "de lidstaten wijzen een instantie („de coördinatiedienst fraudebestrijding") aan om een doeltreffende samenwerking en uitwisseling van informatie, inclusief informatie van operationele aard, met het Bureau te faciliteren. De</p>	<p>Considérant que conformément au règlement (UE, Euratom) n° 883/2013 précité, « les États membres désignent un service (ci-après dénommé « service de coordination antifraude ») chargé de faciliter la coopération et un échange d'information efficaces, y compris d'information de</p>	<p>In Erwägung, dass gemäß der oben genannten Verordnung (EU, Euratom) Nr. 883/2013, "jeder Mitgliedstaat eine Dienststelle (im Folgenden „Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung") benennt, die die wirksame Zusammenarbeit und den wirksamen Austausch von Informationen, einschließlich</p>

<p>coördinatiedienst fraudebestrijding kan, in voorkomend geval en conform het nationale recht, voor de toepassing van deze verordening als een bevoegde autoriteit worden beschouwd.”;</p>	<p>nature opérationnelle, avec l’Office. Le cas échéant, conformément au droit national, le service de coordination antifraude peut être considéré comme une autorité compétente aux fins du présent règlement. » ;</p>	<p>Informationen operativer Art, mit dem Amt erleichtert. Die Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung kann im Einklang mit den nationalen Rechtsvorschriften gegebenenfalls als zuständige Behörde für die Zwecke dieser Verordnung betrachtet werden.”;</p>
<p>Overwegende dat de taken van coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) zijn weergegeven in de <i>guidance note on main tasks and responsibilities of an Anti-fraud coordination service (AFCOS)</i> van 4 november 2013;</p>	<p>Considérant que les tâches du service de coordination antifraude (AFCOS) sont indiquées dans la <i>guidance note on main tasks and responsibilities of an Anti-fraud coordination service (AFCOS)</i> du 4 novembre 2013 ;</p>	<p>In Erwägung, dass die Aufgaben der Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) in der <i>Guidance Note on main tasks and responsibilities of an Anti-fraud coordination service (AFCOS)</i> vom 4. November 2013 aufgeführt sind;</p>
<p>Overwegende dat de coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) moet worden samengesteld uit alle bevoegde overheden;</p>	<p>Considérant que le service de coordination antifraude (AFCOS) doit être composé de toutes les autorités compétentes ;</p>	<p>In Erwägung, dass die Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) aus allen zuständigen Behörden zusammengesetzt sein muss;</p>
<p>Overwegende dat de oprichting van de coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) geen bijkomende kosten met zich mag meebrengen ten aanzien van de bestaande situatie;</p>	<p>Considérant que la création du service de coordination antifraude (AFCOS) ne peut entraîner aucun coût supplémentaire par rapport à la situation actuelle ;</p>	<p>In Erwägung, dass die Errichtung der Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) keine zusätzlichen Kosten im Vergleich zur derzeitigen Situation verursachen sollte;</p>
<p>Overwegende dat de coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) over de residuaire bevoegdheid dient te beschikken en moet kunnen tussenkomen in afwezigheid van bilaterale contacten tussen het Europees Bureau voor fraudebestrijding (OLAF) en een dienst van de federale overheid, de gemeenschappen of de gewesten;</p>	<p>Considérant que le service de coordination antifraude (AFCOS) doit disposer de la compétence résiduaire et doit pouvoir intervenir en l’absence de contacts bilatéraux entre l’Office européen de lutte antifraude (OLAF) et un service de l’autorité fédérale, des Communautés ou des Régions ;</p>	<p>In Erwägung, dass die Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) über die Restzuständigkeit verfügen muss und in Ermangelung bilateraler Kontakte zwischen dem Europäischen Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF) und einer Dienststelle der Föderalen Behörden, der Gemeinschaften oder der Regionen tätig werden können muss;</p>

De federale overheid, vertegenwoordigd door de federale regering, in de persoon van...	L'autorité fédérale, représentée par le gouvernement fédéral en la personne du ...	Die Föderalen Behörden, vertreten durch die Föderale Regierung, in der Person von/des/der...
Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van...	La Région flamande, représentée par le gouvernement flamand en la personne du ...	Die Flämische Region, vertreten durch die Flämische Regierung, in der Person von/des/der...
De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van...	La Communauté flamande, représentée par le gouvernement flamand en la personne du ...	Die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung, in der Person von/des/der...
Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse Regering, in de persoon van...	La Région wallonne, représentée par le gouvernement wallon en la personne du ...	Die Wallonische Region, vertreten durch die Wallonische Regierung, in der Person von/des/der...
Het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, in de persoon van...	La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le gouvernement de Bruxelles-Capitale en la personne du ...	Die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, in der Person von/des/der...
De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Franse Gemeenschap, in de persoon van...	La Communauté française, représentée par le gouvernement de la Communauté française en la personne du ...	Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Französischen Gemeinschaft, in der Person von/des/der...
De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, in de persoon van...	La Communauté germanophone, représentée par le gouvernement de la Communauté germanophone en la personne du ...	Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, in der Person von/des/der...
hierna genoemd "de partijen",	ci-après dénommées « les parties »,	im Folgenden als "die Parteien" bezeichnet,
zijn overeengekomen wat volgt:	sont convenues de ce qui suit :	sind wie folgt übereingekommen:
Artikel 1. Oprichting	Article 1^{er}. Création	Artikel 1. Errichtung
Er wordt een coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS)	Il est créé un service de coordination antifraude	Es wird eine Koordinierungsstelle für die

<p>opgericht, zoals bedoeld in artikel 12bis van de Verordening (EU, Euratom) nr. 883/2013 van het Europees Parlement en de Raad van 11 september 2013 betreffende onderzoeken door het Europees Bureau voor fraudebestrijding (OLAF) en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1073/1999 van het Europees Parlement en de Raad en Verordening (Euratom) nr. 1074/1999 van de Raad.</p>	<p>(AFCOS), tel que visé à l'article 12bis du règlement (UE, Euratom) n° 883/2013 du Parlement européen et du Conseil du 11 septembre 2013 relatif aux enquêtes effectuées par l'Office européen de lutte antifraude (OLAF) et abrogeant le règlement (CE) n° 1073/1999 du Parlement européen et du Conseil et le règlement (Euratom) n° 1074/1999 du Conseil.</p>	<p>Betrugsbekämpfung (AFCOS) errichtet, gemäß Artikel 12bis der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 883/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. September 2013 über die Untersuchungen des Europäischen Amtes für Betrugsbekämpfung (OLAF) und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1073/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates und der Verordnung (Euratom) Nr. 1074/1999 des Rates.</p>
<p>Art. 2. Samenstelling</p>	<p>Art. 2. Composition</p>	<p>Art. 2. Zusammensetzung</p>
<p>De coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) is samengesteld uit een effectief lid en een plaatsvervangend lid van de partijen.</p> <p>Elk partij bepaalt haar leden.</p> <p>Het voorzitterschap en het secretariaat worden waargenomen door de Federale Overheidsdienst Economie.</p>	<p>Le service de coordination antifraude (AFCOS) est composé d'un membre effectif et d'un membre suppléant des parties.</p> <p>Chaque partie détermine ses membres.</p> <p>La présidence et le secrétariat sont assurés par le Service public fédéral Economie.</p>	<p>Die Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) setzt sich aus einem effektiven Mitglied und einem stellvertretenden Mitglied der Parteien zusammen.</p> <p>Jede Partei bestimmt ihre Mitglieder.</p> <p>Der Vorsitz und das Sekretariat werden vom Föderalen Öffentlichen Dienst Wirtschaft wahrgenommen.</p>
<p>Art. 3. Taken en werking</p>	<p>Art. 3. Tâches et fonctionnement</p>	<p>Art. 3. Aufgaben und Arbeitsweise</p>
<p>In de mate dat er geen rechtstreekse contacten bestaan tussen het Europees Bureau voor Fraudebestrijding (OLAF) en de betrokken inspectiedienst op het niveau van de Federale Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten, treedt de coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) op als uniek contactpunt voor de vragen naar informatie of het verlenen van bijstand die het</p>	<p>Dans la mesure où il n'existe aucun contact direct entre l'Office européen de lutte antifraude (OLAF) et le service d'inspection concerné au niveau de l'État fédéral, des Communautés ou des Régions, le service de coordination antifraude (AFCOS) agit en tant que point de contact unique pour les demandes d'informations ou de fourniture d'assistance que</p>	<p>Soweit es keine direkten Kontakte zwischen dem Europäischen Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF) und den zuständigen Inspektionsdiensten auf der Ebene des Föderalstaates, der Gemeinschaften oder der Regionen gibt, fungiert die Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) als einzige Kontaktstelle für die Ersuchen um Informationen oder Unterstützung, die das</p>

bureau formuleert in het kader van externe onderzoeken.	formule l'office dans le cadre des enquêtes externes.	Amt im Rahmen von externen Untersuchungen stellt.
Voor elk partij beslissen haar leden binnen de coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS):	Pour chaque partie, ses membres décident au sein du service de coordination antifraude (AFCOS) :	Für jede Partei entscheiden deren Mitglieder innerhalb der Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS):
- over de autoriteiten van deze partij die bevoegd zijn om de vragen van het Europees Bureau voor Fraudebestrijding (OLAF) naar informatie of bijstand te behandelen en	- des autorités de cette partie qui sont compétentes pour traiter les demandes d'informations ou d'assistance de l'Office européen de lutte antifraude (OLAF) et	- über die Behörden dieser Partei, die für die Bearbeitung der Ersuchen des Europäischen Amtes für Betrugsbekämpfung (OLAF) um Informationen oder Unterstützung zuständig sind, und
- welk antwoord op deze vragen de bevoegde autoriteiten van deze partij via de coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) communiceren aan het Europees Bureau voor Fraudebestrijding (OLAF).	- de la réponse à ces demandes que les autorités compétentes de cette partie communiquent à l'Office européen de lutte antifraude (OLAF) via le service de coordination antifraude (AFCOS).	- welche Antwort auf diese Fragen die zuständigen Behörden dieser Partei dem Europäischen Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF) über die Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) mitteilen.
De coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) onderhoudt contacten met andere Europese coördinatiediensten fraudebestrijding. Voor elke partij beslissen haar leden over de langs deze weg gevoerde contacten die binnen de exclusieve bevoegdheden vallen van deze partij. Rond dergelijke contacten die niet aan deze bevoegdheden raken, beslissen de leden bij consensus.	Le service de coordination antifraude (AFCOS) entretient des contacts avec les autres services de coordination antifraude européens. Pour chaque partie, ses membres décident des contacts menés via cette voie qui relèvent des compétences exclusives de cette partie. Les membres décident par consensus des contacts de ce type qui ne concernent pas ces compétences.	Die Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) unterhält Kontakte zu den anderen europäischen Koordinierungsstellen für die Betrugsbekämpfung. Für jede Partei entscheiden ihre Mitglieder über die über diesen Weg geführten Kontakte, die in den ausschließlichen Zuständigkeitsbereich der jeweiligen Partei fallen. Über solche Kontakte, die diese Zuständigkeiten nicht berühren, entscheiden die Mitglieder im Konsens.
De partijen verbinden zich ertoe om hun communicaties via de coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) zoveel mogelijk te coördineren en te compileren.	Les parties s'engagent à coordonner et compiler autant que possible leurs communications via le service de coordination antifraude (AFCOS).	Die Parteien verpflichten sich, ihre Mitteilungen über die Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) so weit wie möglich zu koordinieren und zusammenzutragen.

De bijstand die een partij via de coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS) toezegt aan het Europees Bureau voor Fraudebestrijding (OLAF), is bijstand die te verlenen is door de bevoegde autoriteiten van deze partij.	L'assistance qu'une partie promet à l'Office européen de lutte antifraude (OLAF) via le service de coordination antifraude (AFCOS) est une assistance qui est à fournir par les autorités compétentes de cette partie.	Die Unterstützung, die eine Partei dem Europäischen Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF) über die Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) zusagt, ist eine Unterstützung, die von den zuständigen Behörden dieser Partei zu leisten ist.
Art. 4. Reglement van orde	Art. 4. Règlement d'ordre	Art. 4. Geschäftsordnung
De partijen verbinden zich ertoe om hun leden een reglement van orde te laten uitwerken rond de vergaderingen van de coördinatiedienst fraudebestrijding (AFCOS).	Les parties s'engagent à faire élaborer par leurs membres un règlement d'ordre concernant les réunions du service de coordination antifraude (AFCOS).	Die Parteien verpflichten sich, ihre Mitglieder eine Geschäftsordnung für die Sitzungen der Koordinierungsstelle für die Betrugsbekämpfung (AFCOS) ausarbeiten zu lassen.
Art. 5. Duur van het akkoord en inwerkingtreding	Art. 5. Durée de l'accord et entrée en vigueur	Art. 5. Dauer des Abkommens und Inkrafttreten
Dit samenwerkingsakkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur en kan door elke partij worden beëindigd met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie volle maanden.	Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée, chaque partie pouvant y mettre fin moyennant un préavis de trois mois entiers.	Dieses Kooperationsabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Partei unter Einhaltung einer Frist von drei vollen Monaten gekündigt werden.
Het treedt in werking op de datum van ondertekening door de laatste partij.	Il entre en vigueur à la date de la signature de la dernière partie.	Es tritt am Tag der Unterzeichnung durch die letzte Partei in Kraft.